

LA
LANGUE ANDAKÍ,

PAR

P. RIVET.

Extrait du *Journal de la Société des Américanistes de Paris*,

Nouvelle série, t. XVI, 1924, p. 99-110.

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ

61, RUE DE BUFFON, 61.

—
1924

LA
LANGUE ANDAKÍ,

PAR

P. RIVET.



Extrait du *Journal de la Société des Américanistes de Paris*,

Nouvelle série, t. XVI, 1924, p. 99-110.

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ,

61, RUE DE BUFFON, 61.

—
1924

LA LANGUE ANDAKÍ,

PAR P. RIVET.

Les Andakí occupaient, au moment de la découverte, le haut plateau andin entre le Magdalena et son affluent le Suaza, notamment la vallée de San Agustín (2, II, 81). C'est Benalcazar qui entra le premier en contact avec eux. Descendant le cours du Magdalena, dont il venait de découvrir les sources, il reconnut, à l'est, dit Velasco, la « grande et sauvage » tribu des Andakí, alliée et voisine des Paez, avant d'arriver à la région des Timaná, où, sur son ordre, Pedro de Añasco fonda, le 18 décembre 1537, la ville de Timaná (7, II, 143).

Ces Timaná n'étaient eux-mêmes très probablement qu'une fraction des Andakí. Velasco rapporte en effet que Benalcazar ne conquit qu'une partie des Timaná, le reste de la tribu se trouvant protégé par les « terribles » Andakí, et plus loin, parlant de la catéchisation de ces peuples par les Jésuites, il ajoute que les missionnaires convertirent les Timaná et quelques familles andakí, qui étaient restées avec eux, le reste de la tribu ayant émigré vers l'est dès 1564 (7, III, 25). Il y avait donc des liens étroits entre les uns et les autres.

Devons-nous expliquer la présence des Andakí sur le versant oriental des Andes par cette migration dont parle Velasco, ou devons-nous supposer que primitivement cette tribu occupait à la fois la cordillère et ses pentes amazoniennes? Je ne sais; ce qui est certain, c'est qu'on a retrouvé des représentants de la tribu, disparue du haut plateau colombien, aux sources des deux ríos Fragua, dont l'un se rend directement au Caquetá et le second se jette dans le río Pescado, affluent de l'Ortegausa, ainsi que sur les rives de ce dernier fleuve et de ses tributaires, le Bodoquera, le Pescado et le San Pedro (2, I, 474, II, 81-82; 5, 59). Suivant Perez, les Andakí seraient également les ancêtres des Indiens des petits villages de Descanse et de Yunguilla, sur le haut Caquetá, qui parlent actuellement Kiéua (2, I, 434).

Cet habitat oriental des Andakí coïncide en partie avec le territoire primitivement occupé par les Mokóa; mais, nous savons que ceux-ci abandonnèrent cette région en 1536 et se réfugièrent au sud du Caquetá pour fuir les troupes espagnoles, qui, sous la conduite de Benalcazar,

envahirent à cette date leur territoire (7, II, 141-143). Si les Andakí n'ont émigré vers l'est que vers 1564, ils ont pris possession d'un pays abandonné depuis 28 ans par les Mokóa. Il y aurait eu par conséquent occupation successive et non simultanée de ces régions par les deux tribus.

Le seul document que nous possédons sur la langue des Andakí est un court vocabulaire recueilli en 1854 par le prêtre Manuel María Albis (5, 70-72), que j'ai eu l'occasion de reproduire il y a quelques années (3, 145-148). Cette langue est considérée comme indépendante. Je crois cependant qu'on peut la rattacher à la famille linguistique čibča, hypothèse en parfait accord avec l'histoire de la tribu, telle que je viens de la rappeler.

*
**

Les indications grammaticales et morphologiques que l'on peut tirer du vocabulaire d'Albis sont malheureusement peu importantes.

Pronoms personnels. — Le seul pronom personnel attesté est celui de la première personne du singulier *fi-* :

fi-ansome, je t'aime ;
fi-aguá, je te donne.

Il est probable qu'il se trouve également dans le seul verbe que le missionnaire donne à l'infinitif :

fi-erakuaresia, prendre.

Préfixes. — Les mots notés par Albis ont des préfixes variés qu'il est assez facile de mettre en évidence.

Ces préfixes sont les suivants :

Préfixe *si-*, *sin-*, *sa-*, *san-* :

<i>si-fi</i> , œil ;	<i>sa-saguana</i> , tibia ;
<i>si-koga</i> , dent ;	<i>sa-kanifi</i> , bâton fourchu ;
<i>si-fi-ixo</i> , sourcils ;	<i>sa-kanaxi</i> , genou ;
<i>si-xofi</i> , chapeau ;	<i>san-guaka</i> , cou.
<i>sin-sixe</i> , cœur ;	

Il semble que la voyelle de ce préfixe soit influencée par la voyelle de la première syllabe du mot auquel il est accolé, *si-*, *sin-* devenant *sa-*, *san-*, quand cette voyelle est *a*.

Préfixe *un-* :

un-suga, mamelle ;
un-soxò, barbe, menton.

Préfixe *mi-*, *ma-*, *man-* :

<i>mi-guoa</i> , bras ;	<i>man-dugaso</i> , banane ;
<i>ma-esegua</i> , queue ;	<i>man-dinifi</i> , grosse calebasse ;
<i>man-dona</i> , fesse ;	<i>man-dinero</i> , petite calebasse ;
<i>man-deguae</i> , chauve-souris ;	<i>ma-indexo</i> , noix de coco ;
<i>man-denaé</i> , pécaris ;	<i>man-disi</i> , sel.

Tout ce que nous savons des langues américaines conduit à penser que ces préfixes marquent les diverses relations de la possession.

Suffixes. — Notre vocabulaire nous fournit trois suffixes pour les substantifs :

Suffixe *-xo* :

sungua-xo, oreille,
si-fi-i-xo, sourcils,
un-so-xò, barbe, menton,
čambana-xo, poumons,
kanere-xò, cannelle,
lakayo-xo, cocotier,
ma-inde-xo, noix de coco,
gua-xo, petit piment,
mita-xo, ciel,
maso-xo, feuille,
guaka-xo, canot,

Suffixe *-xi*, *-xe* :

kina-xi, tête,
sa-kana-xi, genou,
guari-xi, coude,
sin-si-xe, cœur,
basu-xi, averse,
beni-xe, machete,
čči-xi, panier,
soka-xe, pomme,
guáxi-xe, *guaxi-xi*, pot.

Suffixe *-xa* :

kina-xa, tresses.

Diminutif. — Le suffixe *-guae* paraît servir à former des diminutifs :

mi-guae, petit tigre (*mi-[xinaé]*, tigre [noir]).

Ce suffixe entre dans la composition du mot qui signifie « fils » : *či-guaie*, et probablement aussi dans la composition des mots *mānde-guae*, chauve-souris, *bugua-gai*, petite perdrix, *miči-guia* (peut-être *miči-guai*), picudo pequeño.

*
 **

Si insuffisantes que soient ces données, on peut, je crois, en tirer d'utiles indications en faveur de la parenté de l'Andakí et des langues de la famille čibča.

Les préfixes andakí ont leurs correspondants en Čibča.

Dans cette langue, le préfixe de la première personne est *tse-* (6, 5, 12) :

tse-boi, mon chāle,
tse-bkiskua, je fais.

De même, nous avons en Bribri et en Chiripó, les préfixes respectifs *džā-*, *džò-* et *džis-*, *džiā-* (1, 1, 284).

Il est tentant de rapprocher de ces préfixes le préfixe *fi-* de la première personne en Andaki, et plus encore, le préfixe, vraisemblablement possessif, *si-*.

Nous avons vu que ce préfixe, devant une syllabe renfermant la voyelle *a*, devient *sa-*; un phénomène analogue existe en Čibča, où l'*e* de *tse* devient semblable à la voyelle de la première syllabe du mot suivant, lorsque celui-ci commence par *h* (6, 62) :

tsu-buina, en mon pouvoir,
tsi-hitsegoskua, j'urine.

Le préfixe *un-* de l'Andaki peut être rapproché du préfixe possessif de la deuxième personne en Čibča *um-* : *um-boi*, ton châte, *um-kiskua*, tu fais, et le préfixe *ma-*, *min-*, du préfixe possessif de la deuxième personne du pluriel *mi-* : *mi-boi*, votre châte, *mi-bkiskua*, vous faites (6, 5, 12) [Cf. en Kögğaba, *ma-*, tu, *mi-mi-bi*, votre (1, I, 61)].

Les suffixes andakí peuvent être assimilés de même aux suffixes qui sont la base du système de classification, si général dans tout le groupe čibča.

Avec toutes les réserves que commande l'insuffisance de nos documents, on peut supposer que, dans la plupart des cas, le suffixe *-xo*, *-xe*, *-xi* est l'équivalent des suffixes *-ka*, *-ga* du Colorado, *-kua*, *-ka*, *-ga* du Kayápa, *-wo* du Bribri, *-kuo*, *-wo*, *-guo*, *-vo*, *-wa* du Terraba, *-wo*, *-wu*, *-vo* du Kabekar, *-wo*, *-wa* du Tiribi, *-gua*, *-kua*, *-guo* du Move, *-kua*, *-gua*, *-koa* du Norteño, *-guo*, *-kua*, *-kuo* du Penonomeño, *-kua*, *-gua* du Čimila, *-va*, *-ba* du Muoi, *-ba*, *-va*, *-gua* du Murire, *-va*, *-ba* du Sabanero, *-üp* du Rama, *-kua* du Čibča, *-uba*, *-oba* du Tunebo, *-kuru* du Guatuso, qui expriment une idée de chose arrondie ou à contours courbes (1, I, 277, 341) :

Move.

o-guá, œil,
0o-kuá, tête,
krin-kua, fruit,
ni0ó-kua, front,
ku0ó-guo, poignet.

Penonomeño.

o-guo, *o-kua*, œil,
0o-kuo, *nihu-kua*, tête,
bru-kuo, cœur,
salu-kuo, cheville,
ku0o-kuo, *koro-kua*, poignet.

Guatuso.

i-kúru, *kóra-kuru*, fruit,
ma-kúgi-kúru, doigt de la main,
na-sógi-kúru, orteil,
na-kra-kúru, *krá-kürē*, cheville,
ná-p-kúuru, testicules,
tépá-kúuru, Anacardium occidentale,
ki-kürē, oranger,
kaxu-kuru, épi de maïs,
imavob-ip-kuru, amandier.

Norteño.

o-kua, œil,

nibu-gua, tête,
oko-kua, front,
bru-koa, cœur,
koro-gua, poignet.

Muoi.

guavá-va, front,
θrá-ba, cheville.

Muire.

gá-ba, fruit,
guagá-va, œil,
kogó-ba, poignet,
če-gua, nez.

Kayápa.

kapu-ka, *kapu-kua*, œil,
mišbú-ka, *mišpu-ka*, tête,
šúpu-ga, pierre,
timbu-ka, tagua,
kapu-ga, sourcils,
nehbumbu-ka, genou.

Sabanero.

ga-ba, *kligé-va*, fruit,
guagá-va, œil,
kogó-ba, poignet,
salaga-ba, cheville,
eugu-ba, maïs.

Čimila.

uaá-kua, œil,
köö-kuá, bouche,
mron-kuá, ombilic,
aab-kua, maïs,
nahmin-guá, ananas,
löö-kuá, totuma.

Colorado.

lalansa-ka, orange,
pu-ka, graine,
kinta-ga, granadille,
kakao-ka, cabosse de cacao,

alañ-ga, avocat,
čiwila-ka, ananas,
mišu-ká, tête,
teng-ka, cœur,
pipo-ga, œuf,
tebun-ga, coude,
šu-ka, pierre,
nebolón-ga, genou.

Kabekar.

sawa-wí, grain de collier,
mó-wo, nombril,
kar-wu, semence,
kchú-wu, genou,
koñg-wú, étoile,
amú-vo, ananas.

Čibca.

up-kua, œil,
šisp-kua, coude,
isp-kua, poignet,
gep-kua, hanches,
kiš-kua, cheville,
ko-kua, bout du doigt,
kusp-kua, pépin,
subup-kua, sein.

Bribri.

aš-wo, orange,
amú-wo, ananas,
kar-wo, fruit,
me-wo, cœur,
bt-wo, grain de collier,
mó-wo, nombril,
tsú-wo, mamelle.

Tiribi.

kwór-wo, cuisse,
kwóng-wo, oreille,
kok-wó, genou,
sak-wó, doigt,
órk-wo, main,
sénwa-wa, œuf.

Térraba.

bok-wó, face,
ferin-guó, testicules,
sák-wo, doigt,
ku-wá, *ku-guó*, genou,
kwóng-wa, oreille,
pong-wo, ananas,
kop-kuó, ciel.

Tunebo.

ak-uba, médium,
at-oba, *ot-oba*, *akar-oba*, main,
kes-uba, *gues-kat-uba*, pied,
kisa-oba, plante du pied,
pask-uba, nombril.

Rama.

natáik-úp, pointe du nez,
máit^okúá-úp, glandes,
múkúik-úp, doigt,
ikál-úp, orteil,
kúkúá-úp, oreille,
ipíns-úp, ombilic,
ái-úp, grain de maïs,
nústi-úp, vessie,
iká-úp, tusa, partie centrale de l'épi
 de maïs,
kát-úp, fruit,
pi-úp, étoile.

De la même façon, le suffixe *-xa* (*kina-xa*, tresse, à côté de *kina-xi*, tête) et, dans certains cas, le suffixe *-xò* (*un-so-xò*, barbe, *si-fi-i-xò*, sourcils, *ma-so-xò*, feuille) semblent correspondre aux divers suffixes qui, dans les langues de la famille óibéa, servent à former les noms des appendices caducs des animaux et des plantes :

Bribri.

kò, *kò*, poil,
dtá-kò, *du-kvo*, plume,
tsan-ku, *tsò-kò*, *tsá-(i)kè*, cheveu,
kò, *kát-ku*, feuille,
nò-kò, cils, sourcils,
tátsi-ko, *tátsi-kò*, herbe.

Kabekar.

ku, feuille,
du-kvo, *i-kú*, plume,
tsan-kú, cheveu,
kár-gu, barbe,
kar-gú, feuille,
tokung-gú, poil.

Čiripó.

kè, poil,
kü, *i-kè*, *kā-kè*, feuille,

s-üè-kè, cils, sourcils,
mò-kè, *nā-kè*, duvet,
dū-kè, *dū-kub*, plume,
kár-kub, *s-kát-gú*, barbe,
tsáng-küh, cheveu.

Rama.

ká, *i-ká*, feuille,
tu-ká, feuille de tabac,
sínsin-ka, herbe,
áuríúp-ka, feuille de pingwin,
srápsiki-ka, fougère des marais,
üán-ká, bijagua,
nū-ká, feuilles du toit.

Guatuso.

mā-kón-isá, barbe,
mā-iisa, *tona-iza*, cheveu,
ma-fisi-isá, cils,

ola-iza, plume,
ma-fojóra-isa, sourcils,
òn-íisa, mousse,
na-iza, poil.

Terraba.

zo, poil du corps,
kong-so, *kok-zon*, cheveu,
dí-song, barbe,
koró-ga, *kro-ga*, feuille.

Brunka.

du-kab, *ka*, plume,
sís-ka, cheveu, poil,
kab, *kráng-ka*, feuille.

Tukurrike.

kü, feuille,
du-küh, plume,
tsakúng-küh, cheveu,
kar-kuh, barbe.

Gualaka.

o-gá, cheveu,
kalá-ka, feuille,
bai-ka, paille,
bai-gá, herbe.

Tunebo.

nará, *kuika-nara*, poil,
kuisá-nara, *kuidza-nará*, *kuiza-nará*, *ai-kuisa-nára*, cheveu,
ukará-nara, *uká-nara*, sourcils,
uba-nara, *uva-nará*, cils,
ká-nara, *ka-nará*, *ka-nara*, barbe,
kaxka-nará, moustache,
palputia-nara, plumer.

Je signalerai enfin que le diminutif *-guæ* de l'Andakí a son correspondant exact en Terraba : *-ua*, *-uah* (1, I, 341) : *tlala*, vieux, *tlala-na*, petit vieux (*viejecito*).

Cibca.

ga-ka, plume,
kje-ka, feuille,
upkua-ga, cils,
muiji-ka, tresse,
hos-ka, tabac.

Cimila.

kara-ká, feuille,
kóoró-ká, tabac,
kanua-ká, tresses.

Move.

ko, poil, plume,
kri-kó, feuille.

Colorado.

fub, poils, laine, plume,
kaska-fú, *kaxka-fú*, sourcils,
tae-fú, *te-fú*, dent,
numi-fub, poils du pubis.

Penonomeño.

ko, poil,
ookuo-ko, cheveu,
kri-go, feuille.

Sabancro.

čuga-gá, cheveu,
gli-ga, plume.

*
**

Ces similitudes grammaticales sont confirmées par des ressemblances lexicographiques indéniables, dont la liste est à la fin de ce travail.

Les éléments manquent évidemment pour une étude des correspondances phonétiques entre l'Andakí et les autres dialectes čibča; aussi, me bornerai-je à signaler que souvent à *s* andakí, correspondent, dans ces dialectes, *t*, *d*, *p*, *g*, *k* ou *k^w*. Sans qu'il y ait une règle absolue, il semble que *t*, *p*, *d* se retrouvent plutôt dans les domaines panikita et barbakóa, *g*, *k* dans le Čibča et les parlers aruak, et *k^w* dans le sous-groupe talamank (cf. dans le vocabulaire comparatif les mots « oreille », « langue », « bras », « cœur »).

A *s* andakí correspond parfois *r* en Tunebo (*rana-ra*, jambe, en face de *sona-so*), ainsi que cela se produit entre le Čibča et le Tunebo (4, 36-37). Les deux formes *yarse-gui*, douleur, et *xare-gui*, malade, du Tunebo, qui correspondent à *yase-ko*, mauvais, de l'Andakí, marquent en quelque sorte les étapes de ce passage de *s* à *r*.

Comme le Tunebo (4, 36), l'Andakí a un *a* là où le Čibča a un *i* :

Andakí.	Čibča.
<i>sa-kana-xi</i> , genou,	<i>kine</i> , os,
<i>čamba-naxó</i> , poumons,	<i>tihiba</i> , entrailles,
<i>san-guaka</i> , cou,	<i>tse-guikin</i> , cou.

Dans notre vocabulaire comparatif,	
le Čibča et ses dialectes figurent.....	23 fois,
les langues talamank.....	21 fois,
les langues aruak (y compris le Rama).....	19 fois,
les langues guaymi.....	17 fois,
les langues paez.....	14 fois,
les langues barbakóa.....	10 fois,
les langues dorask.....	7 fois,
les langues kuna.....	7 fois,
le Guatuso.....	6 fois,
les langues kokonuko.....	4 fois.

Comme le Tunebo, l'Andakí se rattache donc nettement au Čibča et aux langues de la famille čibča qui lui sont le plus directement apparentées. Je propose donc de le placer désormais dans le groupe aruak-čibča.

VOCABULAIRE COMPARATIF¹.

argile	<i>guansuē</i>	<i>guantsa</i> = sable (M ₁) <i>kāsā</i> = terre (T ₆) <i>ti-kanze</i> = borbier (A ₂). Cf. sol (4, 53).
astre	<i>kaki</i> = soleil	<i>kagüi</i> = lucero (M ₁) <i>hāgue-da</i> = étoile (P ₂) <i>kicki</i> = aclarar el día (P ₁) <i>kāk</i> = soleil (T ₁) <i>kwok-kóguē-deb</i> = les pléiades (T ₅) <i>kūng-vu</i> = soleil (T ₂) <i>kāng-vüh</i> = soleil (T ₆ -T ₇) <i>kāñē</i> = soleil (T ₆) <i>kūñāk</i> = en haut, <i>kūñāk-ba</i> = ciel (A ₅) <i>kāgi</i> , <i>kógi</i> = année (A ₂) <i>kāge</i> = année (A ₃) <i>kógi</i> = année, <i>kokō-būnyo</i> = soleil (A ₄) <i>sibō-hāki</i> = ciel (T ₁) <i>kokoin</i> = ciel (G ₆).
barbe	<i>un-so-xò</i> ; <i>ma-so-xo</i> = feuille	<i>zong</i> (T ₃) <i>zo</i> = poil du corps (T ₅) <i>zonz</i> = épine (P ₁) <i>tsā</i> = cheveu (T ₁) <i>na-tza</i> = poil (Gu).
bâton	<i>sa-kani-fi</i>	<i>tse-ganni-ka</i> = horcajadura (M ₁). Cf. bois (4, 40).
fourchu		
caïman	<i>rapa-e</i>	<i>lapá</i> (G ₁) <i>lāmpa-lo</i> , <i>lūmpa-lo</i> = lézard (B ₂) <i>lobu</i> = lézard (A ₄).
cœur	<i>sin-sixe</i>	<i>žizē-ikuēi</i> , <i>žizā</i> = ventre (A ₃) <i>šinši-kēla</i> = colonne vertébrale (A ₁) <i>šixi-sa</i> = veine (M ₁) <i>žizā-sta</i> = rate, <i>abi-čiši-uālla</i> = veines, <i>kasa-čiši-uālla</i> = nerfs, <i>ganúk-šiša</i> = tripes (A ₂) <i>xixi-ba</i> (M ₂) <i>kičā</i> = tendon, veine (T ₁). Cf. veine (4, 34).
colton	<i>guagua-na</i> ; <i>guague-xafi</i> = fil	<i>guegue</i> (P ₁) <i>guánke</i> (A ₄) <i>kuá</i> (B ₂ -B ₃).
cou	<i>san-guaka</i>	<i>tse-guikin</i> = mon cou (M ₁) <i>uákō</i> = aisselle (T ₁).
dent	<i>si-koga</i>	Cf. bouche (4, 40).
doigt	<i>saka-à</i> = main	<i>urá-ska</i> (T ₁) <i>ura-sku</i> (T ₂) <i>urá-sku</i> (T ₈ -T ₆ -T ₇) <i>sak-vo</i> , <i>sák-wo</i> (T ₅) <i>sak-wó</i> (T ₃) <i>ažka-ra</i> , <i>aka-ra</i> = main (M ₃) <i>ila-saka</i> = dos de la main (M ₁).
doigt	<i>sana</i>	<i>gune-žána</i> = pouce (A ₂) <i>asara</i> (M ₃) <i>sātšā</i> = main (T ₁) <i>sulšā</i> = main (T ₆)
eau	<i>xixi</i>	<i>bik</i> = lagune (P ₁) <i>xi</i> (D ₁ -D ₃) <i>či</i> (G ₁ -G ₂ -G ₃) <i>si</i> (D ₁) <i>sie</i> (M ₁) <i>sii</i> , <i>sī</i> (A ₅) <i>či</i> = rivière (D ₂). Cf. eau (4, 43).

1. Pour les abréviations, cf. 4, 39.



feu	<i>xifi</i>	<i>ifi</i> (P ₂) <i>ip</i> , <i>ipi</i> = feu, <i>ipi-nin</i> = braise, <i>ipyoth</i> = foyer, <i>ip-tik</i> = tison (P ₁) <i>ip-t</i> (C ₃) <i>ipé</i> = soleil (K ₁) <i>gibi-tá</i> (G ₃) <i>kebu</i> (D ₁ -D ₂).
hache	<i>boxoka</i>	<i>bak</i> (T ₂ -T ₆ -T ₇) <i>bixtkra</i> (T ₄) <i>bäg</i> (T ₆) <i>baxi-ta</i> = machete (M ₃).
insecte	<i>xixoe</i> = <i>raya</i>	<i>sičú</i> = mouche, <i>sítsú</i> = petite mouche (T ₁) <i>čičó</i> = mouche, <i>džitž-u-űák</i> = espèce de mouche (T ₆) <i>čínčo</i> = mouche (T ₂) <i>čínčo-ba</i> = mouche (T ₈).
jambe	<i>sona-só</i>	<i>rana-ra</i> (M ₃) <i>será-gda</i> (G ₁ -G ₃)
langue	<i>sonae</i>	<i>ione</i> (P ₁) <i>tunněb</i> (P ₂) <i>donni</i> = mâchoire (B ₃).
lune	<i>mi-tae</i>	<i>dai</i> (G ₁ -G ₃) <i>tai-ráva</i> (G ₂).
main	<i>min-goso-a</i> = bras	<i>koze</i> (C ₃) <i>kose</i> , <i>kusä</i> (P ₁) <i>kussěb</i> (P ₂) <i>kuse</i> (G ₅ -G ₆) <i>kise</i> (G ₆) <i>ru-m-okosi</i> (M ₂) <i>i-kus-kua</i> (T ₄) <i>kola</i> = bras (P ₁) <i>kuttáb</i> = bras (P ₂) <i>kóto</i> = cou (B ₂) <i>kóte</i> = poignet (G ₇) <i>mo-kúti</i> = poignet (A ₃) <i>kutá</i> = poignet (T ₁) <i>hude</i> = bras (G ₄) <i>kude</i> , <i>kude-gra</i> (G ₆) <i>kuddá</i> , <i>kuddán</i> , <i>kudan</i> = cou (B ₃) <i>kudé-ta</i> = gargantera (G ₂) <i>gága-kán</i> = bras (A ₂) <i>kóka</i> = épaule (T ₂) <i>kögö-lanjitnga</i> , <i>kógo-lanjitgua</i> = doigt, <i>kógo-lamistá-riga</i> , <i>kogo-lanpiki</i> = paume de la main (A ₁) <i>kokua</i> = la pointe du doigt (M ₁) <i>kukú-ba</i> = épaule (A ₃). Cf. pied (4, 50).
mamelle	<i>un-suga</i>	<i>tsuwo</i> , <i>tsú</i> , <i>tsü-űö</i> (T ₁) <i>tsuvo</i> (T ₁ -T ₂ -T ₃) <i>tsuvűh</i> (T ₇) <i>s-tsú</i> , <i>i-tsub</i> (T ₆) <i>šupkua</i> = mamelon, <i>šue</i> (M ₁).
mauvais	<i>yase-ko</i>	Cf. douleur (4, 43).
musette	<i>suxu</i>	Cf. musette (4, 48).
nez	<i>kifi</i>	<i>kinfú</i> , <i>kifú</i> , <i>kinfo</i> , <i>kixú</i> (B ₃) <i>kixo</i> , <i>gixo</i> (B ₂) <i>kimpu</i> (B ₁) <i>kim</i> (C ₁) <i>kind</i> (C ₃).
oreille	<i>sungua-xo</i>	<i>túngua</i> , <i>tógne</i> (P ₁) <i>na-toko-to</i> , <i>na-tugu-tűk</i> (Gu) <i>punki</i> , <i>pungí</i> (B ₃) <i>pungi</i> , <i>punxi-ú</i> (B ₂) <i>póngu-ne</i> = trou (A ₃) <i>kwongwa</i> (T ₅) <i>kwongwo</i> (T ₃) <i>kwága</i> (T ₄). Cf. oreille (4, 49).
os	<i>sa-kana-xi</i> = genou	<i>á-kana</i> = articulation, <i>bigu-kána</i> = genou, <i>kui-kana</i> = épaule, <i>gága-kán</i> = bras (A ₂) <i>žinžui-kána</i> = coude, <i>bukűb-kóna</i> = genou, <i>duka-kána</i> = jambe, <i>dukö-kana</i> =

		cuisse (A ₄) <i>kana</i> = jambe (A ₁) <i>mundán-kalla</i> = jambe, <i>nugba-kállá</i> = cuisse (A ₃) <i>korú</i> = pied (T ₂) <i>i-kál</i> = pied (A ₅) <i>na-kár-go</i> = jambe (Gu). Cf. os (4, 49).
ped	<i>sogna-pana</i>	<i>tónkwo</i> = cheville (T ₃) <i>tuhkuta</i> = jambe (A ₁) <i>ĩkũá</i> = cuisse (A ₅) <i>tángwo</i> = cheville (T ₁) <i>dukō-kana</i> = cuisse, <i>duka-kaná</i> = jambe (A ₄) <i>goka</i> = jambe (M ₁) <i>gungá-ka</i> = jambe, <i>gunga-kan</i> = cuisse (A ₂) <i>re-m-oka</i> (M ₂) <i>kokwó</i> = genou (T ₃) <i>kuwũ</i> = genou (T ₅) <i>sokuá-gele</i> = cuisse (G ₁) <i>skua-gata</i> = cuisse (G ₃).
poitrine	<i>čamba-naxo</i> = poumons	<i>šámpu</i> , <i>šambi</i> = nombril, <i>tambi</i> , <i>tambi-kaš</i> = côtes (P ₁) <i>tembá-pu</i> , <i>femba-po</i> = poitrine, <i>tembtú-ka</i> = âme (B ₂) <i>tempa-pú</i> = cœur (B ₃) <i>tamp-kaná</i> = ventre (A ₁) <i>taba-ghalla</i> (A ₃) <i>tixiba</i> = entrailles (M ₁).
poitrine	<i>čigua-ga</i>	<i>čingkwá</i> = dos (T ₄) <i>šungwo</i> = dos (T ₁) <i>tsing-beta</i> = dos (T ₆) <i>tsing</i> , <i>tsikin</i> = dos (T ₇) <i>tink</i> = nuque (P ₁) <i>teng-ka</i> = cœur, <i>ténkia</i> = âme, <i>tehká</i> (B ₁).
queue	<i>ma-esegua</i>	<i>čékua</i> (G ₂) <i>senga-da</i> (G ₃) <i>seyuga</i> (G ₁) <i>suxuka</i> (M ₁) <i>du-šikáua</i> (A ₁).
rivière	<i>kañaa</i>	<i>kina</i> = canal d'irrigation (P ₁) <i>hoon-ó</i> (G ₇).
tête	<i>kina-xi</i>	<i>kĩĩĩ</i> (A ₅) <i>kinú-núma</i> (D ₂) <i>konó</i> = crâne (G ₁) <i>tse-kung</i> (T ₂) <i>tsang-kung</i> (T ₆) <i>tsá-kung</i> (T ₇).
tibia	<i>sa-sagua-na</i>	<i>tsa-tsagua-ne</i> = rotule (M ₁) <i>sō-sāũē</i> = rotule (T ₆).
vent	<i>xikono-xa</i>	Cf. allumer (4, 39).

BIBLIOGRAPHIE.

-
1. LEHMANN (Walther). *Zentral-America. I. Teil : Die Sprachen Zentral-Amerikas*. Berlin, 1920, 2 vol.
 2. PEREZ (Felipe). *Geografía general física y política de los Estados Unidos de Colombia*. Bogotá, 2 vol., 1862-1863.
 3. RIVET (P.). *Les familles linguistiques du nord-ouest de l'Amérique du Sud*. L'Année linguistique, Paris, t. IV, 1908-1910 (1912), p. 117-154.
 4. RIVET (P.). *La langue Tunebo*. Journal de la Société des Américanistes de Paris, t. XVI, 1924, p. 19-92.
 5. *The Indians of Andaquí, New Granada. Notes of a traveller, published by José Maria Vergara y Vergara and Evaristo Delgado, Popayan, 1855*. Translated from the Spanish by J. S. Trasher, Esq., for the American ethnological Society. Bulletin of the American ethnological Society. New York, t. I, 1860-1861, p. 53-72¹.
 6. URICOECHEA (E.). *Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha según antiguos manuscritos anónimos e inéditos, aumentados i corregidos*. Bibliothéque linguistique américaine, t. I. Paris, 1871.
 7. VELASCO (Juan de). *Historia del reino de Quito en la América meridional*. Quito, 3 vol., 1844-1844.

1. L'article original a pour titre : *Los Indios del Andaquí. Memorias de un viajero, publicadas por José Maria Vergara y Vergara i Evaristo Delgado*. Popayán, Imprenta de la Matricaria, 1855, in-8° (Cf. VINAZA (El conde de la). *Biblioteca española de lenguas indígenas de América*. Madrid, 1892, p. 203). Une réédition espagnole de cet article a été faite, mais sans les vocabulaires, sous le titre suivant : ALBIS (Manuel María). *Los Indios del Andaquí*. Popayán, revista mensual ilustrada. Popayán, 3^e année, n° 27, décembre 1909, p. 428-433.

TOME XII (1920).

R. VERNEAU. Sur la répartition en Amérique des poteries décorées au « cham-plevé » — P. RIVET. Affinités du Sáliba et du Piaróa; Les Katukina, étude linguistique. — P. RIVET et C. TASTEVIN. Affinités du Makú et du Puaíve. — Raoul et Marguerite d'HARCOURT. La musique dans la Sierra andine, de La Paz à Quito. — H. ROCHEREAU. Les Chitarera, anciens habitants de la région de Pamplona, Colombie (fig.). — Ph. MARCOU. Cacao, cacahuet ou cacaoúete. — H. CORDIER. Maspero en Amérique. — Marc de VILLIERS. Journal inédit du voyage du sergent La Hays, de Cayenne aux chutes du Yari, 1728-1729 (1 carte). — H. FROIDEVAUX. La station des Trois-Rivières (Guadeloupe) et ses pétroglyphes (1 fig., 2 planches). — K. BIRKET-SMITH. Some ancient artefacts from the Eastern United States (1 pl.). — H. VIGNAUD. La tradition colombienne et la découverte de l'Amérique.

TOME XIII (1921).

ARSANDEUX (H.) et RIVET (P.). Contribution à l'étude de la métallurgie mexicaine (2 pl.). — CRÉQUI-MONTFORT (G. de) et RIVET (P.). La famille linguistique takana (1 carte). — MARCOU (Ph.). Procédé des Aztèques pour la taille par éclatement des couteaux ou rasoirs d'obsidienne. — NORDENSKIÖLD (Erland). Emploi de la balance romaine en Amérique du Sud avant la conquête. — NUTTALL (Zélia). Francisco Cervantes de Salazar, biographical notes (2 fig.). — RÉAL (Daniel). Un chef-d'œuvre de la céramique péruvienne (1 pl.). — REINBURG (P.). Folk-lore amazonien: légendes des Záparo du Curaray et de Canelos; Contribution à l'étude des boissons toxiques des Indiens du Nord-Ouest de l'Amazonie: Payahuásca, le yajé, le huánto (3 fig.). — RIVET (P.). Nouvelle contribution à l'étude de la langue des Itonama; Note complémentaire sur la métallurgie sud-américaine. — RIVET (P.) et REINBURG (P.). Les Indiens Marawan (1 pl., 1 carte). — SEVER (Jacques). Chullpas des environs de Pucará (Bolivie) (1 fig., 2 cartes, 1 pl.). — TAVERA-ACOSTA (B.). Nuevos vocabularios de dialectos indígenas de Venezuela. — VIGNAUD (H.). Une ancienne carte inconnue de l'Amérique, la première où figure le futur détroit de Behring. — VILLIERS (Marc de). Note sur deux cartes dessinées par les Chichas en 1737 (2 planches); Le massacre de l'expédition espagnole du Misouri (11 août 1720) (1 carte).

TOME XIV (1922).

CRÉQUI-MONTFORT (G. de) et RIVET (P.). La famille linguistique takana (suite). — HARCOURT (R. d'). La céramique de Cajamarquilla-Niveria (5 fig., 7 planches). — LE CONTE (René). Colonisation et émigration allemandes en Amérique. — NORDENSKIÖLD (E.). La moustiquaire est-elle indigène en Amérique du Sud? (1 fig.). — TAVERA-ACOSTA (B.). Nuevos vocabularios de dialectos indígenas de Venezuela (suite). — VIGNAUD (H.). Le problème du peuplement initial de l'Amérique et de l'origine ethnique de la population indigène. — VILLIERS (M. de). Documents concernant l'histoire des Indiens de la région orientale de la Louisiane (1 fig.).

TOME XV (1923).

H. CORDIER. Henry Vignaud (1 pl.). — J. WILLIAMS. The name « Guiana ». — E. SAPIR. The Algonkin affinity of Yurok and Wiyot kinship terms. — L. CAPITAN. Un manuscrit judiciaire de 1534 nahuatl-espagnol (2 pl.). — L. LANGLOIS. Étude sur deux cartes d'Oronce Fine de 1531 et 1536 (2 fig., 1 pl.). — C. TASTEVIN. Les Makú du Japurá; Les pétroglyphes de La Pedrera, río Caquetá (Colombie) (18 fig.). — G. de CRÉQUI-MONTFORT et P. RIVET. La famille linguistique takana (suite et fin). — H. ARSANDEUX et P. RIVET. L'orfèvrerie du Chiriquí et de Colombie (1 pl.). — P. RIVET. L'orfèvrerie précolombienne des Antilles, des Guyanes et du Vénézuéla, dans ses rapports avec l'orfèvrerie et la métallurgie des autres régions américaines (1 fig., 1 carte). — C. NIMUENDAJÚ et E. H. DO VALLE BENTES. Documents sur quelques langues peu connues de l'Amazonie. — M. de VILLIERS. Notes sur les Chactas d'après les journaux de voyage de Régis du Roulet (1729-1732).

NOTA. — Chaque tome renferme en outre de nombreuses analyses des travaux récemment parus se rapportant aux études américanistes, et, depuis 1919, une bibliographie américaniste complète.